Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:72

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I on pasł ich w prawości\* swego serca, Przewodził im według zręczności swojej dłoni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I on czynił to w prawości swego serca, Przewodził ludowi swoją zręczną ręką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on ich pasł w prawości swego serca i prowadził ich roztropną ręką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który ich pasł w szczerości serca swego, a w roztropności rąk swoich prowadził ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pasł je w niewinności serca swego, a w roztropności rąk swoich prowadził je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On ich pasł w prawości swego serca i roztropną prowadził ręką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I on pasł ich w prawości serca swego, I prowadził ich rozsądnie ręką swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On troszczył się o nich prawym sercem i prowadził roztropną ręką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On pasł ich w czystości swego serca, prowadził ich rozsądnie swymi rękoma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on pasł ich w prawości serca i prowadził doświadczoną ręką. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im pasterzył w prawości swojego serca i prowadził ich roztropną swoją dłonią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął ich paść stosownie do nieskazitelności swe go serca oraz prowadzić umiejętnością swoich rąk. |

1. 1) Lub: doskonałości. Chodzi jednak raczej o szczerość (<x>220 1:1</x>, 8;<x>220 2:3</x>; <x>230 101:2</x>) niż o doskonałość w sensie bezgrzeszności (zob. <x>60 24:14</x>; <x>70 9:16</x>, 19). [↑](#footnote-ref-2)